



edition metáfrasi

Τσαμπίκα Χατζηνικόλα
Tsabika Hatzinikola

Tsabika Hatzinikola, geb. 1975 auf Rhodos, hat Archäologie in Ioannina und London studiert und wurde an der Universität Kreta promoviert. Sie arbeitet als Reiseleiterin. »Ohne die Suche nach dem Unwahrscheinlichen ist das Leben uninteressant. Man kann es letztlich in vielen Aspekten des eigenen Lebens erfahren, sofern man dafür offen ist. Ich finde das Unwahrscheinliche in Nebensächlichkeiten und auch in den alltäglichen Gesprächen mit den Freunden; und in diesen Gesprächen wiederum Teile meiner selbst.«

Τσαμπίκα Χατζηνικόλα

Tsabika Hatzinikola

Ακροδάχτυλα
Fingerspitzen

Übersetzt von Georg-D. Schaaf

Ψευδαισθήσεις

Illusionen

Το αίμα

Ήπια το αίμα λαίμαργα
απ' την πληγή
στην άκρη των δακτύλων σου,
αυτά
που κάποτε έπλαθαν
με πάθος το κορμί μου.
Το αίμα σου,
πάντα το ήξερα,
καθώς κυλούσε ήδη μέσα μου καιρό,
είχε τη γεύση της σκουριάς,
του πυρωμένου σίδερου.
Έτσι,
σαν απομάκρυνα τα χείλη μου
απ' την πληγή σου,
από εκείνη τη στιγμή της άγιας μετάληψης,
νιώθω να φλέγομαι
ξανά και αέναα για σένα,
αφού
είσαι ίδιος η φωτιά
που με αλώνει εκ των έσω.

Blut

Gierig trank ich das Blut
aus den Wunden
an deinen Fingerspitzen,
dieselben,
die einst meinen Körper
mit Leidenschaft erschaffen hatten.
Dein Blut,
ich kannte es längst,
zumal es eine Weile schon in mir floss,
schmeckte nach Rost,
nach glühendem Eisen.
Und so,
als hätte ich meine Lippen
von deinen Wunden gelöst,
seit jenem Augenblick der Heiligen Kommunion,
spüre ich, wie ich brenne
wieder und immer wieder für dich,
weil
du gleich dem Feuer bist,
das von innen heraus von mir Besitz ergreift.

Άβυσσος

Την εποχή που ισχυριζόσουν
πως μ' αγαπάς
—αλήθεια ήτανε και για τους δυο μας—
έσκυβα μέσα σου
και μ' έντυνε
το φως της άνοιξης και των ματιών σου.
Γρήγορα αφανίσαμε την άνοιξη.
Κι έπειτα, δεν ακολούθησε κανένα καλοκαίρι.
Βαρύς χειμώνας σκέπασε το βλέμμα σου
και κατρακύλησα στην άβυσσο
κοιτάζοντάς σε.

Abgrund

Zu der Zeit, als du behauptetest,
dass du mich liebst
– das aber galt für uns beide –
neigte ich dir zu
und mich kleidete
das Licht des Frühlings und deiner Augen.
Den Frühling tilgten wir schnell.
Und dann blieb der Sommer aus.
Ein harter Winter bedeckte deine Augen
Und ich taumelte dem Abgrund zu
und sah dich an.

Αρχιτεκτονική της εγκατάλειψης

Αρχιτεκτονική της εγκατάλειψης
το σώμα μου
μετά από κάθε μάχη του
με το δικό σου.

Το ίδιο σώμα
που κάποτε ονόμασες
της Ισιδος Σαμβύκης,
πλοιό ιερό
για τη δική σου
αέναη παλιότερη σωτηρία.

Gebilde der Resignation

Gebilde der Resignation
mein Körper
nach jedem seiner Kämpfe
mit dem deinen.
Derselbe Körper,
den du mal den
der Isis Sambyke nanntest,
heiliges Schiff,
für deine immerwährende Rettung,
von alters her verheißen.

Als der antike Tempel der ägyptischen Göttin Isis Sambyke auf Rhodos verschwand, blieb die Erinnerung an diesen heiligen Ort erhalten; die in einer benachbarten Kirche verehrte Gottesmutter trug fortan den alten Beinamen: Παναγία Τσαμπίκα (Panagia Tsabika). Isis Sambyke wiederum erhielt ihren Beinamen wohl nach einer erfolglosen Belagerung von See her, die König Mithridates VI. Eupator 88 v. Chr. unternommen haben soll. Den Quellen zufolge war durch den Einfluss der Göttin eine von einem Schiff getragene Belagerungsmaschine, Σαμβύκη genannt, eingestürzt. – Als Schutzgöttin der Seeleute wurden ihre Kultbilder zu besonderen Gelegenheiten auf Schiffen gezeigt. – Isis wurde zudem als Göttin der Geburt und Wiedergeburt verehrt; zu ihrer Ikonografie gehört die Isis mit dem lateinischen Beinamen Lactans, die stillende Göttin. Kloster und Kirche der Gottesmutter Maria nahe beim Tempel der Isis Sambyke ist bis heute ein Wallfahrtsort für Paare mit Kinderwunsch.

Γεωγραφία

Ότι λάτρεψε περισσότερο
ήταν τα ταξίδια στη γεωγραφία του κορμιού της.
Κάθε φορά που την ταξίδευε,
πάντα ανακάλυπτε νέους προορισμούς
κι ανοιχτούς ορίζοντες.
Κι ένιωθε άπατρις, ξεριζωμένος,
όταν το σώμα του
δεν ακουμπούσε το δικό της,
όταν τα μάτια του
αδυνατούσαν να διατρέξουν τους δρόμους της
που ανοίγονταν μπροστά του.

Geografie

Was er über alles verehrte
waren die Reisen durch die Geografie ihres Körpers.
Auf jeder Reise
entdeckte er neue Ziele
und offene Horizonte.
Und er fühlte sich heimatlos, entwurzelt,
wenn sein Körper
den ihren nicht berührte,
wenn seine Augen
ihre Wege nicht durchlaufen konnten,
die sich vor ihm öffneten.

Έκρηξη

Ένιωσες ποτέ έκρηξη στο κορμί σου;
Όχι την ένταση στον έρωτα.
Μόνο ό,τι προηγείται,
μόνο το πρώτο φιλί,
το πρώτο άγγιγμα των κορμιών,
πριν αφεθεί το ένα στο άλλο, γυμνό.
Σ' εκείνα τα πρώτα δευτερόλεπτα
είναι που συγκλονίζεται πρώτη φορά,
κάθε φορά, για πάντα,
εξαίσια
το κορμί.
Μια έκρηξη,
καθόλου ορατή ή έστω αντιληπτή,
ακόμα κι από σένα που είσαι η αιτία της.
Ένα υπόκωφο μπαμ,
μα εκκωφαντικό για το κορμί της
που ξεκινά από το κέντρο του
και απλώνεται σε κάθε κύτταρό του,
σαν κύμα,
όπως αυτό που προκαλεί το βότσαλο
σε αδιατάρακτα νερά.
Μια σύντομη στιγμή,
που την κρατά αιώνια δέσμια του φιλιού του.
Δική του.
Για όσο κρατάει το «πάντα».

Explosion

Kennst du es: das Gefühl einer Explosion in deinem Körper?
Nicht den Rausch der Liebe.
Nur das, was ihr vorausgeht,
nur den ersten Kuss,
die erste Berührung der Körper,
bevor sich einer dem anderen überlässt, nackt.
In diesen ersten Sekunden
geschieht, was zum ersten Mal beben lässt
jedes Mal, für immer,
erhaben
den Körper.
Eine Explosion,
völlig unsichtbar, nicht einmal spürbar,
auch nicht für dich, ihre Ursache.
Ein Knall, stumm,
aber ohrenbetäubend für ihren Körper,
der von dessen Mitte ausgeht,
sich über alle Zellen ausbreitet,
gleich einer Welle,
wie jene, die ein Kieselstein
auf stillem Wasser hervorruft.
Ein flüchtiger Moment,
der sie auf ewig an seinen Kuss fesselt.
Die Seine.
Solange das »Immer« währt.

Καταμεσής καλοκαιριού

Το μήνα των πιο σπαρακτικών συναισθημάτων του,
όλα τους τέτοια ήταν τελικά,
θυμάται μια ζωή
να κρύβει
και να κρύβεται απ' τον έρωτα.
Όμως ετούτη τη φορά
ήταν που θέλησε να ζήσει.
Δύσκολα σώζεται κανείς
από τη Μοίρα.
Λαθραίο έζησε τον έρωτα,
ξανά,
τον ατελέσφορο κι αδίστακτο απ' τη φύση του.

Im Hochsommer

Dass er den Monat seiner schmerzlichsten Gefühle
– letztlich waren sie alle so –
versteckte
und auch sich selbst vor der Liebe versteckte
daran erinnert er sich sein Leben lang.
Aber dieses eine Mal
war es, dass er leben wollte.
Kaum jemand entgeht
dem Schicksal.
Heimlich lebte er die Liebe,
wieder,
die nutzlos war und unerbittlich von Natur aus.

Φιλιά

Τα πιο ηδονικά φιλιά
στις άκρες των χειλιών σου
εκεί που ανθίζουν τριαντάφυλλα
και τα χαμόγελα όλου του κόσμου:
στις άκρες απ' τα μάτια σου,
εκεί που έχει φως
πολύ πριν ανατείλει ο ήλιος
και στ' ακροδάχτυλά σου,
όπου μετρώ τον πόθο σου
και το σφυγμό σου
από τ' αγκάλιασμά μου.

Küsse

Die innigsten Küsse
auf die Winkel deiner Lippen
da, wo Rosen blühen
und das Lächeln der ganzen Welt;
und auf deine Augenwinkel,
wo es hell ist
lange vor Sonnenaufgang;
und auf deine Fingerspitzen,
wo ich dein Verlangen messe
und deinen Puls
in meiner Umarmung.

Οι πολιτείες μας

Καθένας μας μια πολιτεία
από τα σώματα που μας κατοίκησαν,
που άλλοτε μας κούρσεψαν
κι άλλοτε μας αγάπησαν τρυφερά.
Κάποτε αξεχώριστα τα δύο αυτά, μαζί.
Κι εμείς κομμάτια άλλων πολιτειών,
εκείνων που μας οδήγησαν στο τέλος στο σκοτάδι
ή ίσως περισσότερο αυτών
που δεν κατάφεραν ποτέ
να μας κερδίσουν.

Unsere Städte

Jeder von uns eine Stadt
aus den Körpern, die uns bewohnten,
die uns mal geplündert
und mal zärtlich geliebt haben.
Manchmal beides zusammen, untrennbar.
Und wir anderer Städte Teile,
jener, die uns am Ende ins Dunkle geführt haben,
oder mehr noch derer,
die niemals geschafft haben,
uns zu gewinnen.

Συλλογίζομαι αυτούς που αγαπούν

Συλλογίζομαι αυτούς που αγαπούν
τη λάμψη των ματιών όταν τους καθρεφτίζουν,
το φως κάτω από βλέφαρα κλειστά
και πίσω από τις γρίλιες τις κλειστές,
τα μεσημέρια του καλοκαιριού
και κείνα του βροχερού φθινοπώρου
με τις κουρτίνες διάπλατα ανοιχτές·
κι αγάπησα αυτούς που λάτρεψαν
τη σπίθα των θλιμμένων ματιών,
τις δυο ρυτίδες στο στόμα δίπλα,
εκεί που γέλιο και θλίψη τρεμοπαίζουν σιωπηλά.

Ich denke an die, die lieben

Ich denke an die, die lieben
den Glanz der Augen – wenn sie sich darin spiegeln,
das Licht unter geschlossenen Lidern
und hinter geschlossenen Läden,
die Mittagsstunden des Sommers
und jene des Regens im Herbst
bei weit aufgezogenen Vorhängen;
und ich habe die geliebt, die den Funken
in traurigen Augen verehrten,
die beiden Falten im Mundwinkel,
dort, wo Lachen und Trauer lautlos flackern.

Πανσέληνος

Κοιτάζοντας μαζί¹
την πανσέληνο απόψε,
έσκυψες για να μου ψιθυρίσεις:
«Σταθήκαμε τυχεροί που την αντικρίσαμε.
Τώρα ξανά, ίσως μετά από διακόσια χρόνια.
Και μεις δε θα ,μαστε εδώ για γιορτάσουμε».

Μια σκέψη μου καρφώθηκε τότε στο νου,
πως ξεγελιέσαι, μάτια μου.

Η αθανασία ταιριάζει σε όσους αγάπησαν βαθιά.
Μα ακόμα κι αν δεν την κατακτήσουμε,
εγώ θα βλέπω —για όσο ζω—
την πανσέληνο να ανατέλλει κάθε βράδυ
μέσα στο βλέμμα σου.
Και είναι κι αυτό μια βεβαιότητα—
πως το ότι υπήρξαμε εραστές
μας έκανε για λίγες στιγμές αθάνατους.

Vollmond

Den Vollmond schauten wir an
gemeinsam diese Nacht,
Du neigtest dich mir zu, flüstertest:
»Wir hatten Glück, dass wir ihn gesehen.
Jetzt wieder, vielleicht nach zweihundert Jahren.
Und werden nicht hier sein, um zu feiern.«

Ein Gedanke steckt seitdem in meinem Kopf fest:
Dass du dich täuschst, mein Augenstern.

Unsterblichkeit hat, wer aus Herzensgrund liebte.
Aber selbst, wenn wir sie nicht erlangten,
werde ich lebenslang
den Vollmond aufgeh'n sehen, allabendlich
in deinem Blick.
Und noch eine Gewissheit –
die Tatsache, dass wir einander liebten,
machte uns für Augenblicke unsterblich.

Χρώματα

Παίζοντας με τα χρώματα
της άρεσε να σκέφτεται
ότι ο έρωτας είναι το κόκκινο
στα μάγουλα των κοριτσιών
τα βράδια,
στην αγκαλιά του αγαπημένου.
Στο μίσος έδωσε το λευκό του θανάτου.
Και η αδιαφορία; Αναρωτήθηκε.
Αυτή είναι χειρότερη κι απ' το θάνατο.

Farben

Als sie mit den Farben spielte
gefiel ihr der Gedanke
dass die Liebe das Rot ist
auf den Wangen der Mädchen
abends,
in den Armen des Geliebten.
Dem Hass gab sie das Weiß des Todes.
Und die Gleichgültigkeit? Fragte sie sich.
Die ist noch schlimmer als der Tod.

Οι λέξεις

Μου αρέσουν οι λέξεις σου·
αυτές που έβρισκα γραμμένες
σε μυστικά σημειώματα
και σε καθρέφτες·
άλλες που μ' έπλαθαν
μέρα τη μέρα·
κι εκείνες που αγκιστρώνονταν
απάνω στο κορμί μου
την ώρα του έρωτά μας·
ακόμα και όσες δεν πρόφερες ποτέ,
μα είδα μες στα μάτια σου,
προφητικές,
για το τέλος του κοινού μας κόσμου.

Die Worte

Ich mag deine Worte;
die, die ich geschrieben fand
in verborgenen Botschaften
und in Spiegeln;
andere, die mich erschufen
Tag für Tag;
und jene, die sich festklammerten
auf meinem Körper
in der Stunde unserer Liebe;
auch solche, die du nie sagtest,
die ich aber in deinen Augen sah,
prophetische,
über das Ende unserer gemeinsamen Welt.

Σώματα

Körper

I.

Έκρυψες το πρόσωπό σου
στις παλάμες μου,
κι έπειτα
ρούφηξες τ' ακροδάχτυλά μου
για να γευθείς
τις τελευταίες στιγμές
και την αλμύρα του καλοκαιριού
από μένα.

I.

Du verbargst dein Gesicht
in meinen Händen,
und dann
saugtest du an meinen Fingerspitzen
um die letzten Momente
und das Salz des Sommers
zu schmecken
an mir.

II.

Καθώς εκείνος
έστρεφε την πλάτη του κι αποχωρούσε,
ιστοί αράχνης πλέκονταν τριγύρω του
απ' τα φιλιά της.
Ήταν εκείνα τα φιλιά γητειές
που έστελνε με τ' ακροδάχτυλα
και τα νύχια τα κατακόκκινα σαν αίμα.
Μ' ένα κουκούλι προστατευτικό
—ίσως και σαρκοβόρο—
τον έντυναν,
σε σώμα και ψυχή.
Ήξερε η πλανεύτρα μάγισσα
πως σύντομα
θα γύριζε ξανά κοντά της.
Ένα παιχνίδι μόνο ήταν το φευγιό του.
Δικό της.

II.

Als er sich
umdrehte und wegging,
legten sich Spinnweben um ihn herum
aus ihren Küssem.
Beschwörungen waren diese Küsse
die sie mit den Fingerspitzen schickte,
und die Nägel rot wie Blut.
In einen schützenden Kokon
– vielleicht auch fleischfressenden –
kleideten sie ihn,
an Körper und Seele.
Die trügerische Zauberin wusste,
dass er bald
wieder zu ihr zurückkehren würde.
Nur ein Spiel war sein Abschied.
Ihr Spiel.

III.

Ναρκωμένες αισθήσεις
σε τσαλακωμένα σεντόνια,
τα μεσημέρια,
με τις γρίλιες γερτές
και σώματα να συμπλέκονται,
σε αργή κίνηση,
όπως στα όνειρα.

III.

Betäubte Sinne
auf zerwühlten Laken,
die Mittagsstunden,
mit den durchlässigen Sonnenblenden,
und Körper, die sich umschlingen,
in Zeitlupe,
wie in Träumen.

IV.

Ξενοδοχεία
αναρχικών ερώτων
κλειστά
λόγω συντριβής
και εγκατάλειψης.
Και τ' άλλα,
με τα σεντόνια άθικτα,
πενθούν που
—ή μήπως πού—
χάθηκε το πάθος.

IV.

Hotels
anarchischer Liebe,
geschlossen
wegen Einsturz
und Verlust.
Und die anderen,
mit den unberührten Laken,
trauern, weil
– oder vielleicht auch wo –
die Leidenschaft verloren ging.

V.

Μόνο τα χέρια είναι ικανά
να πουν
για τη θνητότητα
και την ατέλεια των κορμιών,
που κάποτε τ' αγκάλιασαν σφιχτά,
τα ένιωσαν βαθιά,
και ίσως γι' αυτό να τα αγάπησαν.

V.

Allein die Hände reichen aus
um übers Sterben
zu sprechen
und über die Unvollkommenheit der Körper,
die sie mal umklammert,
tief gespürt,
und vielleicht so erst recht geliebt haben.

VI.

Να γίνεσαι σκιά του εαυτού σου
για κείνο που ονειρεύτηκες
ίσως κι αυτού που κάποτε ερωτεύτηκες
ζητώντας το απίθανο
σαν να 'ναι αυτό το μόνο ικανό για να σε σώσει
από τον κόσμο
και τον εαυτό σου.

VI.

Um Schatten deiner selbst zu werden
für denjenigen, von dem du einst träumtest,
vielleicht sogar desjenigen, den du mal liebtest,
verlangst du das Unwahrscheinliche
als gäbe es keinen anderen Weg, dich zu erlösen
von dieser Welt
und dir selbst.

VII.

Κοίτα με.

Μέσ' απ' το βλέμμα σου
αγαπώ τον εαυτό μου.

Κοίτα με.

Μια προσταγή
με όλον τον πόθο
και το πάθος του κορμιού
για σένα
στη φωνή μου.

VII.

Sieh mich an.
Durch deinen Blick
liebe ich mich selbst.
Sieh mich an.
Ein Befehl
aller Sehnsucht
und dem Verlangen des Körpers zum Trotz
nach dir
in meiner Stimme.

VIII.

Να σε φιλήσω θέλω,
εκεί που περισσότερο πονάς
όχι στο μέρος της καρδιάς·
την άκρη των δαχτύλων σου
θ' αγγίξω με τα χείλη μου·
στις άκρες των ματιών σου
θ' αφήσω τα ίχνη μου,
εκεί να προσκυνήσω,
αφού σ' αυτά βρίσκεται ο πόνος σου,
γιατί μ' αυτά αγάπησες περισσότερο εκείνη.

VIII.

Dich küssen will ich,
da, wo es dich am meisten schmerzt,
nicht auf der Seite deines Herzens;
die Spitzen deiner Finger
werde ich mit meinen Lippen berühren;
auf deinen Augenwinkeln
werde ich meine Spuren hinterlassen;
dort muss ich anbeten,
denn darin liegt dein Schmerz,
weil du mit ihnen die Andere mehr geliebt hast.

IX.

-Σ' ΑΓΑΠΩ,
μου είχες πει χίλιες φορές.
Και κάθε φορά αξίωνες
σαν τον αντίλαλό σου να απαντώ.
Για να με νιώθεις δική σου, δέσμια
στη χρυσή φυλακή των λεκτικών συναισθημάτων σου.

-Σ' αγαπώ.

-Σ' αγαπώ.

Όπως οι κούκλες που μιλούν
εκείνες που είχαμε σαν ήμασταν παιδιά,
που επαναλάμβαναν κάθε μας λέξη.
Ήσουν ο Νάρκισσος
μα γω δε θα μπορούσα να ,μαι για πάντα
η Ήχώ σου.

IX.

– ICH LIEBE DICH,
das hastest du mir tausendmal gesagt.
Und jedes Mal verlangtest du
von mir, als dein Echo zu antworten.
Damit du spürst, dass ich dir gehöre, gefangen
im goldenen Käfig deiner süßen Worte.
– Ich liebe dich.
– Ich liebe dich.
Wie die sprechenden Puppen
aus unseren Kindertagen,
die jedes unserer Worte wiederholten.
Du warst Narziss
Aber ich konnte nicht für immer
deine Echo sein.

X.

Κράτησες μπροστά στο στόμα μου
την παλάμη σου
θέλοντας να αισθανθείς τις λέξεις μου.
Έλεγες πως μόνον έτσι
θα τις έφερνες πάντα μαζί σου,
σαν ραβασάκια άυλα,
για σιγουριά,
έστω κι αν δεν τα άνοιγες ποτέ ξανά.

X.

Du hieltest die Fläche deiner Hand
vor meinen Mund
und wolltest meine Worte spüren.
Du sagtest, nur so
könntest du sie immer mit dir tragen,
wie unsichtbare Briefe,
zur Vergewisserung,
auch wenn du sie nie wieder öffnen solltest.

XI.

Όταν ερωτευθήκαμε,
νομίσαμε πως βρήκαμε το άλλο μας μισό.
Έτσι δε λένε όλοι;
Και είναι αυτές οι ψευδαισθήσεις
που βαυκαλίζουν το μυαλό μας.
Μισούς μας άφησε ο έρωτας,
τυφλούς,
γονατιστούς,
σακατεμένους
–όχι όταν αυτός τελείωσε,
μα απ' την αρχή του κιόλας.
Κι έτσι,
ανάπτηροι
και αδαείς για το κακό που τύχαμε,
πορευθήκαμε καιρό,
απίστευτα μόνοι.

XI.

Als wir uns verliebten,
dachten wir, jeder hätte seine andere Hälfte gefunden.
Sagt man nicht so?
Und es sind diese Illusionen
die uns den Verstand austreiben.
Als halbe Wesen ließ uns die Liebe zurück,
blind,
auf den Knien,
ausgelaugt
– nicht, als sie endete,
sondern bereits an ihrem Beginn.
Und so,
verkrüppelt
und ohne von dem Übel, das uns widerfuhr, zu wissen,
liefen wir eine Zeit nebeneinander,
unglaublich allein.

XII.

Κάποτε ονειρεύθηκε
ότι αγαπήθηκε βαθιά.
Και είπε πως ύστερα απ' αυτό
μπορούσε ελεύθερη να πεθάνει.
Ήταν γιατί θεώρησε
ότι ο θάνατος
αιώνια όνειρα της χρωστούσε
και με αυτά θα την ξεπλήρωνε.

XII.

Sie träumte einmal,
innigst geliebt zu werden.
Und sagte, danach
köinne sie befreit sterben.
Sie dachte nämlich
dass der Tod
ihr ewige Träume schulde
und sie damit entlohnend werde.

XIII.

Την πρώτη αλλαγή
μού τη φανέρωσαν τα μάτια σου.
Αυτά δεν ήξεραν να ψεύδονται.
Έπειτα,
σαν έμαθαν την τέχνη της εξαπάτησης
–όχι της αποπλάνησης,
αυτήν την είχες σβήσει καιρό τώρα
απ' το βλέμμα σου –
ήρθε η ώρα των χεριών σου.
Θυμάμαι πώς έπλαθαν το σώμα μου
με τα πιο κρυφά αγγίγματα.
Τώρα το κάθε άγγιγμά σου
μαρτυρούσε την αμετάκλητη απουσία σου.
Τελευταίο με πρόδωσε το σώμα σου.
Νύχτες ολόκληρες
αρνούνταν να πάρει το σχήμα του δικού μου.
Ωστόσο, αναρωτιέμαι
και κάποιες φορές τολμώ να παραδέχομαι:
η προδοσία των σωμάτων μας ήταν ταυτόχρονη και
αμφίδρομη.

XIII.

Die erste Änderung
haben mir deine Augen offenbart.
Sie wussten nicht, wie man lügt.
Dann,
als sie die Kunst der Täuschung erlernten
– nicht die der Verführung,
die hattest du da schon längst gelöscht
aus deinem Blick –
kam die Zeit deiner Hände.
Ich weiß noch, wie sie meinen Körper erschufen
mit den heimlichsten Berührungen.
Jetzt bezeugte jede deiner Berührungen
deine unwiderrufliche Abwesenheit.
Zuletzt verriet mich dein Körper.
Nächte lang weigerte er sich
die Gestalt des meinigen anzunehmen.
Doch, frage ich mich wieder
und traue mich manchmal zuzugeben:
der Verrat unserer Körper geschah parallel und gegenseitig.

XIV.

Όταν είμαι κοντά σου,
παύω να αμφιβάλλω για τον κόσμο.
Κι όταν σ' αποχωρίζομαι,
είναι τ' αποσιωπητικά σου
η αιτία της ξαγρύπνιας μου,
για όλα τα μυστικά και ψέματα
που κρύβουν αυτές οι τρεις τελείες.

XIV.

Wenn ich in deiner Nähe bin,
höre ich auf, an der Welt zu zweifeln.
Und wenn ich mich von dir entferne,
ist dein Schweigen
die Ursache für mein Wachen,
wegen all der Geheimnisse und Lügen
die diese ... verbergen.

XV.

ΧΕΡΙΑ,
εσείς που πρώτα αγαπήσατε
κι οργώσατε το σώμα,
τώρα εσείς ξεχνάτε
—πριν απ' τα μάτια—
πώς ήταν η μορφή,
το σχήμα της,
την ίδια της τη γεύση,
κι ας ξέρετε
η μνήμη πώς υποφέρει ανήμπορη
για την απώλεια της αίσθησης,
για την απώλεια που έσβησε το δέρμα.

XV.

HÄNDE,
ihr, die ihr zuerst geliebt
und den Körper durchpflügt habt,
jetzt vergesst ihr
– eher als die Augen –
wie ihre Gestalt war,
ihre Kontur,
wie sie schmeckte,
und auch wenn ihr wisst
um das Gedächtnis, wie es hilflos leidet
am Verlust der Empfindung,
am Verlust, den die Haut gelöscht hat.

XVI.

Σκαλίζοντας τις αναμνήσεις
της παιδικής μας ηλικίας
και της κοινής ζωής μας
επαναπροσδιορίσαμε τη μνήμη μας
και ανακαλύψαμε
πως η τοπογραφία του καθενός μας
δεν είχε τίποτα κοινό που να ταιριάζει.
Και ήταν αυτό αρκετό να μας διαλύσει
και να αναζητήσουμε αλλού,
ό, τι εσύ και γω είχαμε προ πολλού ξεχάσει.

XVI.

Wir gruben in den Erinnerungen
unserer Kindheit
und unseres gemeinsamen Lebens,
definierten dabei unser Gedächtnis neu
und entdeckten
dass die Landschaften eines jeden von uns
nichts gemeinsam hatten, was zusammenpasste.
Und dies war genug, um uns voneinander zu lösen
und anderswo zu suchen,
was du und ich längst vergessen hatten.

XVII.

Τι θάνατος κι αυτός!
Τον ἐπνιξε ο κόμπος στο λαιμό,
για λόγια που δεν ειπώθηκαν ποτέ,
όταν τον ταλαιπώρησε
και πέθαινε μαρτυρικά
αιώνες
με μια βαθιά πληγή από έρωτα στο στήθος.
Όμως,
δεν ήταν ο έρωτας
εκείνος που τον σκότωσε.
Άτυχος ήταν πάντοτε,
στον έρωτα και στο θάνατο.

XVII.

Welch ein Tod!
Ihn quälte der Kloß im Hals,
aus nie gesprochenen Worten,
als er endlos
den Märtyrertod
erlitt
mit tief von Liebe verwundeter Brust.
Jedoch,
es war nicht die Liebe selbst
die ihn tötete.
Glücklos war er stets,
in der Liebe wie im Tod.

XVIII.

Εκείνο το βράδυ
αναρωτήθηκε πολλές φορές
τι θα μπορούσε να ,ναι
πιο βαρύ κι αδιέξοδο
απ' την απελπισμένη μοναξιά του σαλτιμπάγκου,
όταν τα φώτα της πλατείας σβήσουν.
Και μόλις τότε ήταν που κατάλαβε
πως πιότερο βάρος είναι να κοιτά
το φως χωρίς καμιά ελπίδα,
αφού ο έρωτας την έχει πλέον άσκοπα ξοδέψει.

XVIII.

An jenem Abend
fragte sie sich viele Male
was schwerer und auswegloser
sein könnte
als die verzweifelte Einsamkeit des Gauklers,
wenn die Lichter auf dem Platz verlöschen.
Plötzlich wurde ihr klar,
wie viel unerträglicher es ist,
das Licht zu sehen ohne jede Hoffnung,
da die Liebe sie sinnlos aufgezehrt hat.

XIX.

Πόρτες
αδιέξοδες
τυφλές
δίνουν ελπίδες
φρούδες
σε όσους
στέκονται απ' έξω.
Κι αυτοί ακούνε κάλεσμα,
φωνές παλιών και ξεχασμένων φαντασμάτων
να τους καλούν και να τους προκαλούν
να αναμετρηθούν με το εσώτερο κρυφό εγώ τους.

XIX.

Türen
Sackgassen
blind
geben Hoffnungen
falsche
denen
die draußen stehen.
Die hören einen Ruf,
Stimmen alter und vergessener Geister,
die sie anrufen und aufrufen
sich ihrem inneren, verborgenen Ich zu stellen.

XX.

Πίσω από παράθυρα
που τα θολώνει η βροχή
και από τα φώτα των διερχόμενων αυτοκινήτων,
ώρες και νύχτες ατελείωτες,
διασκορπισμένες σε ξενοδοχεία μοναχικά,
από εκείνα που δεν μπορούν να σου προσφέρουν
το πιο απλό, εκείνο το μικρό κομμάτι επιστολόχαρτου
όπου θα σκάλιζες τις ώρες τις απελπισμένες
μηνύματα δίχως κανέναν παραλήπτη.

XX.

Hinter Fenstern
die der Regen beschlägt
und hinter den Lichtern vorbeifahrender Wagen,
Stunden und Nächte ohne Ende,
verstreut in einsamen Hotels,
jener Art, die dir nicht einmal das kleinste bisschen
zu bieten haben, jenes kleine Stück Briefpapier
auf das du die verzweifelten Stunden kritzeln würdest,
Nachrichten ohne jeden Empfänger.

XXI.

Ν' αναμετριέσαι
με σκοτάδια και θεριά
ελπίζοντας
στη λύτρωση μιας καταιγίδας
που θα μπορούσε να ξεπλύνει
μνήμες,
τουλάχιστον εκείνες
που θα' θελες να σβήσεις.

XXI.

Messe dich
mit Dunkelheit und Wildnis
in der Hoffnung
auf die Flut eines Unwetters
das wegspülen könnte
Erinnerungen,
wenigstens jene,
die du auslöschen möchtest.

XXII.

Η λήθη
του ύπνου και της μνήμης.
Δικαιολογίες και τα δυο.
Η πρώτη για τον εαυτό σου
κι η άλλη
για ό, τι σε πονά
κι επιθυμείς στους τρίτους
να μην αποκαλύψεις.
Φτάνει μια λέξη μόνο
για να σκίσει το χοντρό,
φθαρμένο από καιρό,
πέπλο της λήθης
κάνοντας μνήμες κοφτερές
να αλλοιώνουν πρόσωπα
καθώς ξεχύνονται ποτάμια από τα μάτια.

XXII.

Das Vergessen
des Schlafes und der Erinnerung.
Ausreden alle beide.
Die erste für dich selbst
und die andere
für all das, was dich schmerzt
und was du nicht wünschst, dritten
zu offenbaren.
Ein Wort nur ist genug
zu zerreißen das dicke,
von der Zeit zerschlissene
Gewand des Vergessens
wenn die Erinnerungen erwachen
die Gesichter sich verzerren
und Flüsse den Augen entströmen.

XXIII.

Ανακάλυψε ο ποιητής
γεμάτος τρόμο
ότι δεν ήταν η πόλη που χανόταν·
ήταν ο ίδιος
μέσα σε δρόμους σκοτεινούς του νου
και του αξεδιάλυτου παρόντος του.

XXIII.

Es bemerkte der Dichter
voller Schrecken
dass es nicht die Stadt war, die abhanden gekommen war;
er selbst war es,
mitten auf dunklen Straßen des Verstandes
und seiner ungeklärten Gegenwart.

XXIV.

Διάφανοι ήχοι
σκοτεινών δωματίων
σε μνήμες κενές.
Διάφανο σώμα
χωνεμένο σε αγκαλιά,
αναπαυμένο.
Διάφανο φως
εξαϋλώνει σχήματα
κλέβοντας την ανάσα.
Διάφανο φως
σε ανυπόμονα σώματα
πριν τη συντριβή.

XXIV.

Durchsichtige Klänge
dunkler Räume
in leeren Erinnerungen.

Durchsichtiger Körper
verschmolzen in Umarmung,
ruhend.

Durchsichtiges Licht
lässt Formen auf,
raubt den Atem.

Durchsichtiges Licht
in ungeduldigen Körpern
vor dem Absturz.

Κόσμος

Welt

Φρύνη

Τα σώματα που αγάπησα
μια ουτοπία.

Το σώμα μου
βωμός και προσφορά
σε τόπους
που χαθήκαν.

Phryne

Die Körper, die ich liebte
eine Utopie.

Mein Körper
Altar und Opfer
an Orten
die verloren gingen.

Phryne war eine griechische Hetäre im 4. Jahrhundert v. Chr., geboren in Thespiai, Böotien. Sie lebte in Athen und erwarb dort großes Ansehen und Wohlstand. – Überliefert ist ein Prozess gegen sie wegen Gotteslästerung. Historisch unsicher allerdings ist die Legende, wonach ihr Verteidiger, der Redner Hypereides, den Freispruch erreichte, nachdem er vor den Geschworenen Phrynes Oberkörper entblößt haben soll. – Es heißt, sie habe den Künstlern Apelles und Praxiteles Modell gestanden; die Statue der Aphrodite von Knidos soll nach ihr gestaltet worden sein.

Αλντεμπαράν

Αλντεμπαράν μου,
άστρο μου,
φως των ματιών μου μες στην άγρια νύχτα,
όπως την εποχή που ακολουθούσες τις Πλειάδες,
μη γίνεις τώρα ο ακόλουθός μου,
μη μου ζητάς να γίνω ο δικός σου.
Όρθιοι μαζί να πορευτούμε,
για όσο μπορέσουμε
και όσο αντέξουμε,
για όσο το φως δε σβήνει.
Μα κι όταν σβήσει, πλάι σου θέλω να 'μαι.
Ακόμα και το σκοτάδι είναι όμορφο μαζί σου.

Aldebaran

Mein Aldebaran,
mein Stern,
Licht meiner Augen in wilder Nacht,
wie zu der Zeit, als du ergeben den Pleiaden folgtest,
werde jetzt nicht mein Ergebener,
bitte mich nicht, der deinige zu werden.
Lass uns aufrecht nebeneinander gehen,
solange es geht
und solange wir es ertragen,
solange das Licht nicht erlischt.
Aber wenn es erlischt, will ich dir nah' sein.
Sogar die Dunkelheit ist schön mit dir.

Kaum dass die Sterngruppe der Plejaden im Frühjahr und im Winter am Nachthimmel der Nordhalbkugel zu sehen ist, scheint ihr auf ewig der große, rot leuchtende Stern Aldebaran nachzufolgen, ein Ereignis, dem dieser seinen arabischen Namen ad-Dabarān, der Nachfolgende, verdankt. Zu Aldebaran gehören jedoch eigentlich nicht die Plejaden, denen in der griechischen Antike niemand folgte, sondern Thurayya, at-turayyā, wie diese Sternengruppe von den arabischen Astronomen benannt wurde. Einer arabischen Legende nach war Thurayya eine junge Frau, um die Aldebaran vergeblich warb. Dass er ihr dennoch weiter folgte, machte ihn zum Symbol der Loyalität; sie aber zieh man des Verrats.

Κυβισμός

Την ώρα που τα φώτα χαμηλώνουν
κι η πολιτεία μαγεύει και μαγεύεται,
όλα είναι πιο εύθραυστα.
Κι όταν το σώμα διαλυθεί
και η ψυχή γίνει κομμάτια,
από τη νύχτα,
μοιάζουν τα δυο τους με έργο κυβισμού
που αντανακλούν
το πιο σκοτεινό φως του ξημερώματος.

Kubismus

In der Stunde, in der die Lichter verlöschen
und die Stadt verzaubert und verzaubert wird,
ist alles zerbrechlicher.
Und wenn sich der Körper auflöst
und die Seele zerfällt
nachtsüber,
ähneln beide einem kubistischen Werk
reflektieren
das schwärzeste Licht der Morgendämmerung.

Ο Χρόνος

Ο χρόνος συρρικνώνεται κοντά σου.
Ακόμα κι αν μας υπόσχονταν μιαν αιωνιότητα μαζί,
λίγα τικ τακ του ρολογιού θα ήταν.
Και ύστερα,
όταν απομακρύνεσαι από κοντά μου,
μοιάζει ο χρόνος και ο κόσμος ανελέητα σκληρός
που αδυνατώ να τους αντιπαλέψω
και προσπαθώ μάταια
από τις μνήμες τις κοινές μας να πιαστώ
κι ίσως με κάποιο τρόπο να σωθώ
και να αντέξω.

Die Zeit

Die Zeit schrumpft in deiner Nähe.
Auch wenn man uns eine gemeinsame Ewigkeit
versprochen hätte,
wäre es nur ein kurzes Ticken der Uhr.
Und später,
wenn du dich von mir entfernst,
scheinen Zeit und Welt unbarmherzig grausam
unmöglich für mich, sie zu bekämpfen
und ich versuche vergeblich
in den gemeinsamen Erinnerungen Halt zu finden,
mich vielleicht irgendwie zu retten
und durchzuhalten.

Κούρος της Αναβύσσου

Φοιτήτρια ακόμα

Περιδιαβαίνοντας το χώρο που σε έστησαν

Μετά το θάνατό σου, σε άκουσα να μου μιλάς.

«Στάσου εδώ και θρήνησε

Για μένα που χάθηκα νέος.»

Δεν ήτανε παράκληση

ήτανε προσταγή κι απαίτηση.

Σκέψη μου

Πως ήταν εκείνος ο αωρός θάνατος σου

η αφορμή για τη συνάντησή μας.

Kuros von Anabyssos

Studentin noch
Durchstreifte ich den Raum, in dem sie dich
aufgestellt haben
Nach deinem Tod, und hörte, wie du zu mir sprichst.
»Bleib stehen und klage
Um mich, der jung verloren ging.«
Es war keine Bitte
es war Befehl und Forderung.
Ich denke,
dass dein verfrühter Tod
der Anlass für unsere Begegnung war.

Der Kuros von Anabyssos, geschaffen um 530 v. Chr., steht heute im Archäologischen Nationalmuseum Athen. Auf der Basis der Statue findet sich ein Epigramm: »ΣΤΕΘΙ ΚΑΙ ΟΙΚΤΙΡΟΝ ΚΡΟΙΣΟ | ΠΑΡΑ ΣΕΜΑ ΘΑΝΟΝΤΟΣ ΗΟΝ | ΠΟΤ' ΕΝΙ ΠΡΟΜΑΧΟΙΣ ΟΛΕΣΕ | ΘΟΡΟΣ ΑΡΕΣ« – »Stehe und trauere am Monument des toten Kroisos, den der gewalttätige Ares zerstörte, als er in der ersten Reihe kämpfte.«

Ζήνωνος

Στη Ζήνωνος
θυσιάστηκαν στον έρωτα κορμιά,
κι άλλα
τα ξέβρασε εκεί ο άγνωστος πόθος.
Μην απορείς λοιπόν και συ
πώς γέμισε ρημάδια αυτός ο τόπος.

Zenonstraße

In der Zenonstraße
opferten sie der Liebe,
Körper und anderes,
schwemmte dort das unerkannte Verlangen an.
Wundere dich also nicht
dass dieser Ort voller Ruinen ist.

Die Zenonstraße gilt als Sinnbild der ökonomischen und kulturellen Prostitution, der die griechische Bevölkerung in der Zeit der Industrialisierung und damit einhergehender Landflucht ausgesetzt war bzw. sich selbst aussetzte. Damit geht es weit über das hinaus, was im Deutschen etwa im Straßennamen »Reeperbahn« mitschwingt.

Φανελάκι

Μπαίνοντας στο δωμάτιο
που κάποτε έκρυβε τους έρωτές μας,
αιώνες μετά,
πίσω απ' την πόρτα που τώρα είναι ανοιχτή,
εντόπισα τα τελευταία ίχνη του πάθους μας.
Ένα φανελάκι λευκό,
πεταμένο στο πάτωμα
ακόμα αναζητά
το σώμα που θα το ξαναφορέσει.
Εσένα.

Hemd

Beim Betreten des Zimmers
das einst unsere Liebe barg,
Jahrhunderte später,
hinter der Tür, die jetzt offen steht,
fand ich die letzten Spuren unserer Leidenschaft.
Ein weißes Hemd,
auf den Boden geworfen
noch immer sucht es
den Körper, der es wieder tragen wird –
Dich.

Inhaltsverzeichniss

Ψευδαισθήσεις / Illusionen

Το αίμα Blut	6 7
Αβυσσος Abgrund	8 9
Αρχιτεκτονική της εγκατάλειψης Gebilde der Resignation	10 11
Γεωγραφία Geografie	12 13
Έκρηξη Explosion	14 15
Καταμεσής καλοκαιριού Im Hochsommer	16 17
Φιλιά Küsse	18 19
Οι πολιτείες μας Unsere Städte	20 21
Συλλογίζομαι αυτούς που αγαπούν Ich denke an die, die lieben	22 23
Πανσέληνος Vollmond	24 25
Χρώματα Farben	26 27
Οι λέξεις Die Worte	28 29
Σώματα / Körper (I.-XXIV.)	32 – 79

Κόσμος / Welt

Φρύνη Phryne	82 83
Αλντεμπαράν Aldebaran	84 85
Κυβισμός Kubismus	86 87
Ο Χρόνος Die Zeit	88 89
Κούρος της Αναβύσσου Kuros von Anabysos	90 91
Ζήνωνος Zenonstraße	92 93
Φανελάκι Hemd	94 95